



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

The UNIVERSIDAD NAÇIONAL DE COLOMBIA
Bogotá, Colombia

and

The LEIBNIZ CENTRE FOR TROPICAL MARINE RESEARCH,
Bremen, Germany

PREAMBLE

The Universidad Nacional de Colombia, is an autonomous entity of the Colombian state, attached to the Ministry of National Education of Colombia, governed at the moment by Decree 1210 of 1993, with address in Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez in the city of Bogotá D. C. – Colombia, on one hand. It is represented by Professor **Dr. DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, named **RECTOR** by means of Resolution No 018 of 2021 and Possession Certificate No. 001 of 2021, acting according to articles 15° of the Agreement 011 of 2005, article 13 of Decree 1210 of 1993 and the article 3 of the Agreements, and Contracts Manual adopted by Resolution of Rectory No 1551 of 2014.

The **Leibniz Centre for Tropical Marine Research**, situated in Bremen, Germany, is a research and training institution that promotes research, education and capacity building on the use and protection of aquatic ecosystems in the tropics. Its activities are conducted through a global network partners at universities and other research and educational institutions. Since its foundation in 1991, ZMT has expanded to cover research on a wide range of tropical marine coastal ecosystems, including coral reefs, mangroves, estuaries, seagrass beds, and others. ZMT is dedicated to an integrated scientific analysis of these ecosystems, their resources, sensitivity and reaction to natural changes and human interactions.

THE UNIVERSIDAD NAÇIONAL DE COLOMBIA, Bogotá, Colombia (hereinafter referred to as 'UNAL'), and the **LEIBNIZ CENTRE FOR TROPICAL MARINE**

RESEARCH (ZMT), Bremen, Germany (hereinafter referred to as ‘ZMT’¹), wish to develop cooperative relations on the basis of established contacts and mutual understandings, especially to develop joint academic activities and to promote scientific exchange through mutual assistance in the areas of **marine science education and research**. The parties agree as follows:

PART I **Area of Cooperation**

The area of cooperation includes, subject to mutual consent and appropriate conditions, any program offered at either UNAL or ZMT and proposed by either as desirable, feasible, and contributory to the fostering and development of the cooperative relationship between the two parties in the areas of marine science education and research.

PART II **Methods**

All understandings and assistance shall be subject to availability of funds and the specific approval of the **AUTHORITY** of UNAL and the Scientific Director of ZMT through such activities or programs as:

1. Exchange of students, faculty members, and technical staff to encourage the training of scientists in the fields of tropical marine, coastal and fisheries ecology, and social sciences and economics;
2. Development of mutually recognized graduate coursework and the implementation of joint supervisions where applicable²;
3. Development and conduct of joint research activities to study the coastal ecosystems and their sustainable exploitation;
4. Interchange of relevant information and academic publications in accordance with copyright-laws;
5. Joint organization of scientific events;
6. Other activities as deemed mutually appropriate.

The terms of such mutual assistance and necessary budget for each program and activity including academic fees shall be mutually discussed and agreed upon in writing by all parties prior to the initiation of the particular activity or program.

Furthermore, it is understood that each institution will enter into **specific program by program written agreements** as required for compliance with the respective regulations of the parties involved. UNAL and ZMT will designate a Coordinator to develop specific activities or programs for approval by the relevant authorities at the respective institutions.

In order to facilitate this memorandum development and ensures its correct implementation, Dr. José Ernesto Mancera Pineda, professor at the Biology Department, Campus Bogota, or who

¹ Incorporated under German Commercial Code as “Leibniz-Zentrum für Marine Tropenforschung (ZMT) GmbH”

² The ZMT does not confer degrees, a separate MoU with a cooperating University may be required.

fulfils their duties temporarily or permanently, from UNAL, and Dr. Martin Zimmer, professor at Bremen university and scientific working group leader at ZMT, or who fulfils their duties temporarily or permanently, will facilitate communication between the involved academic units and advise them on the activities to be carried out.

There is an explicit intention to broaden the scope of co-operation as required, to include other scientific activities of mutual interest within the marine sciences and coastal management research, which can, as appropriate, also involve other institutions.

In order to reach these objectives, UNAL will, within its possibilities, facilitate teaching and research activities of ZMT scientists visiting UNAL, such as for example the use of research infrastructure. Such activities must be coordinated through UNAL. ZMT will encourage the participation of its scientific personnel in joint research projects together with the scientific personnel of UNAL. ZMT will, within its possibilities, facilitate research activities of UNAL scientists visiting the ZMT, such as for example the use of laboratory infrastructure.

Both parties will share equally the benefit of Intellectual Property Rights generated from co-operation in scientific and research activities. Further technical arrangement of this matter will be discussed between the two parties.

The use of the name, logo and/or official emblem of either of the agreement's parties on any publications, document and/or paper is prohibited without the prior written approval of the relevant party.

PART III **Effective Date and Length of Agreement**

This agreement will remain in force for a period of five (5) years, and any amendment and/or modification of this agreement requires written approval by the respective authorities at both UNAL and ZMT and shall be appended hereto. After the initial five-year period, this agreement may be reedited and renewed by mutual written consent.

Either party reserves the right to terminate this agreement upon six (6) months written notice to the others. Any individual activities to be continued will be specifically identified and provided for at the time of termination.

Each party shall be responsible for assuring full compliance by its participants with applicable laws and regulations, including insurance, of the respective nations.

Nothing contained herein or in the activities conducted hereunder shall constitute either party the agent, servant or employee of the other party, and each party shall be fully and solely responsible for its own actions and obligations.

This agreement shall take effect on the date of final signature indicated below; the parties hereto have offered their signatures:

**The Universidad Nacional de Colombia
Bogotá, Colombia**

**Leibniz Centre for Tropical Marine
Research³
Bremen, Germany**

Dolly Montoya

Prof. Dr. Dolly Montoya Castaño
Rector

Werner Ekau
Dr. Werner Ekau
Scientific Director

Date, 28/07/2021

Date, 23.9.2021

Witnessed by:

Full Name: _____

Title: _____

Signed: _____

Date: _____

Witnessed by:

Full Name: MARTIN BIKMER

Title: PROF. DR.

Signed: *[Signature]*

Date: 23/08/21

³ Incorporated under German Commercial Code as "Leibniz-Zentrum für Marine Tropenforschung (ZMT) GmbH"



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

entre

La UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Bogotá, Colombia

y

EL LEIBNIZ CENTRE FOR TROPICAL MARINE RESEARCH,
Bremen, Alemania

PREÁMBULO

La Universidad Nacional de Colombia, es un ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia. Se encuentra representada por la Prof. **Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, en su condición de **RECTORA** nombrada mediante Resolución N° 018 de 2021 y Acta de Posesión N° 001 de 2021, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014.

El **Leibniz Centre for Tropical Marine Research**, situado in Bremen, Alemania, es una institución de investigación y capacitación que promueve la investigación, la educación y el desarrollo de capacidades sobre el uso y protección de los ecosistemas acuáticos en los trópicos. Sus actividades se llevan a cabo a través de una red global de socios en universidades y otras instituciones de investigación y educación. Desde su fundación en 1991, ZMT se ha expandido para cubrir la investigación en una amplia gama de ecosistemas costeros marinos tropicales, incluidos arrecifes de coral, manglares, estuarios, praderas de pastos marinos y otros. ZMT se dedica a un análisis científico integrado de estos ecosistemas, sus recursos, sensibilidad y reacción a los cambios naturales y las interacciones humanas.

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, Bogotá, Colombia (En lo sucesivo denominada como "UNAL"), y el **LEIBNIZ CENTRE FOR TROPICAL MARINE RESEARCH (ZMT), Bremen, Alemania**, En lo sucesivo denominado como 'ZMT'¹), desean

¹Incorporado bajo el Código de Comercio alemán como "Leibniz-Zentrum für Marine Tropenforschung (ZMT) GmbH"

desarrollar relaciones de cooperación sobre la base de contactos establecidos y entendimientos mutuos, especialmente para desarrollar actividades académicas conjuntas y promover el intercambio científico a través de la asistencia mutua en las áreas de educación e investigación en ciencias marinas. Las partes acuerdan lo siguiente:

PARTE I

Área de Cooperación

El área de cooperación incluye, sujeto al consentimiento mutuo y las condiciones apropiadas, cualquier programa ofrecido en UNAL o ZMT y propuesto por cualquiera como deseable, factible y contribuyente al fomento y desarrollo de la relación de cooperación entre las dos partes en las áreas de educación e investigación en ciencias marinas.

PARTE II

Métodos

Todos los entendimientos y asistencia estarán sujetos a la disponibilidad de fondos y la aprobación específica de la **AUTORIDAD** de UNAL y el Director Científico de ZMT a través de las actividades o programas como:

1. Intercambio de estudiantes, profesores y personal técnico para fomentar la formación de científicos en los campos de la ecología marina, costera y pesquera tropical, y las ciencias sociales y económicas;
2. Desarrollo de cursos de posgrado mutuamente reconocidos y la implementación de supervisiones conjuntas cuando corresponda²;
3. Desarrollo y realización de actividades conjuntas de investigación para estudiar los ecosistemas costeros y su explotación sostenible;
4. Intercambio de información relevante y publicaciones académicas de conformidad con las leyes de derechos de autor;
5. Organización conjunta de eventos científicos;
6. Otras actividades que se consideren mutuamente apropiadas.

Los términos de dicha asistencia mutua y el presupuesto necesario para cada programa y actividad, incluidas las tarifas académicas, serán discutidos y acordados mutuamente por escrito por todas las partes antes del inicio de la actividad o programa en particular.

Asimismo, se entiende que cada institución suscribirá para cada programa **acuerdos específicos escritos** según se requiera, para el cumplimiento de las respectivas normativas de las partes involucradas. UNAL y ZMT designarán un Coordinador para desarrollar actividades o programas específicos para su aprobación por las autoridades pertinentes en las respectivas instituciones.

Para facilitar el desarrollo de este memorando y asegurar su correcta implementación, el Dr. José Ernesto Mancera Pineda, profesor adscrito al Departamento de Biología de la Facultad de Ciencias, Sede Bogotá, o quien cumpla sus funciones de manera temporal o permanente, de

UNAL y el Dr. Martin Zimmer, ZMT facilitarán la comunicación entre las unidades académicas implicadas y les asesorarán sobre las actividades a realizar.

² El ZMT no otorga títulos, es posible que se requiera un Memorando de Entendimiento por separado con una Universidad colaboradora.

Existe una intención explícita de ampliar el alcance de la cooperación según sea necesario, para incluir otras actividades científicas de interés mutuo dentro de las ciencias marinas y la investigación en gestión costera, que pueden, según corresponda, involucrar también a otras instituciones.

Para alcanzar estos objetivos, la UNAL facilitará, dentro de sus posibilidades, las actividades de docencia e investigación de los científicos del ZMT que visiten la UNAL, como por ejemplo el uso de infraestructura de investigación. Tales actividades deben ser coordinadas a través de UNAL. ZMT fomentará la participación de su personal científico en proyectos conjuntos de investigación junto con el personal científico de la UNAL. El ZMT facilitará, dentro de sus posibilidades, las actividades de investigación de los científicos de la UNAL que visiten el ZMT, como por ejemplo el uso de infraestructura de laboratorio.

Ambas partes compartirán por igual los beneficios de los derechos de propiedad intelectual generados por la cooperación en actividades científicas y de investigación. Los arreglos técnicos adicionales de este asunto serán discutidos entre las dos partes.

El uso del nombre, logotipo y/o emblema oficial de cualquiera de las partes del acuerdo en cualquier publicación, documento y/o artículo técnico está prohibido sin la aprobación previa por escrito de la parte correspondiente.

PARTE III

Fecha de vigencia y duración del contrato

Este acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años, y cualquier enmienda y/o modificación de este acuerdo requiere la aprobación por escrito de las autoridades respectivas tanto en UNAL como en ZMT y se adjuntará al presente. Después del período inicial de cinco años, este acuerdo puede ser reeditado y renovado por consentimiento mutuo por escrito.

Cualquiera de las partes se reserva el derecho de rescindir este acuerdo con seis (6) meses de notificación por escrito a los demás. Cualquier actividad individual que continúe se identificará y proporcionará específicamente en el momento de la terminación.

Cada parte será responsable de asegurar el pleno cumplimiento por parte de sus participantes de las leyes y reglamentos aplicables, incluido el seguro, de las respectivas naciones.

Nada de lo contenido en este documento o en las actividades realizadas a continuación constituirá para cualquiera de las partes un agente, sirviente o empleado de la otra parte, y cada parte será total y exclusivamente responsable de sus propias acciones y obligaciones.

Este acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma final que se indica a continuación; las partes han ofrecido sus firmas:

**La Universidad Nacional de Colombia
Bogotá, Colombia**

**Leibniz Centre for Tropical Marine
Research³
Bremen, Alemania**

Prof. Dra. Dolly Montoya Castaño
Rectora

Dr. Werner Ekau
Director Científico

Fecha, _____

Fecha, _____

Testigo:

Testigo:

Nombre Completo: _____

Nombre Completo: _____

Posición: _____

Posición: _____

Firma: _____

Firma: _____

Fecha: _____

Fecha: _____

³ Incorporado bajo el Código de Comercio alemán como “Leibniz-Zentrum für Marine Tropenforschung (ZMT) GmbH”